

Un monde de chiffres

Apprendre à compter jusqu'à 10 en patois ou dans une langue régionale... Voilà une belle manière de (re)découvrir le patrimoine laissé par nos parents, ou grands-parents... Mais cette activité permet aussi de développer les capacités d'analyse et d'écoute des élèves en les confrontant à des exemples de numération dans plusieurs langues et dialectes.



Un monde de chiffres

Source
EOLE 2, Activités 15, pages 233 à 246

Degrés conseillés
7-8th

Domaines EOLE
**Fonctionnement et règles –
Rapport oral-écrit – Oralité**
(apprentissage des langues)

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume II, pages 233 à 246)

L'activité EOLE porte d'une part sur la découverte, à l'écrit, de différents systèmes de numération (égyptien, maya, chinois et romain) et, d'autre part, sur le fonctionnement de la numération orale dans diverses langues : comment sont formés les nombres composés ? Comment compte-t-on dans ces langues ?... L'activité se termine par une activité centrée sur les différences dans la manière de dire les nombres en français et en allemand, à l'exemple des numéros de téléphone.

Apport des dialectes / patois

La première partie de cette activité, portant sur des systèmes écrits de numération différents du nôtre, ne concerne pas les dialectes. En revanche, la 2e partie ouvre des possibilités très riches pour les dialectes : il est en effet intéressant de découvrir comment sont formés les nombres dans les différents dialectes (notamment les nombres composés), comment on compte, comment on dit les numéros de téléphone, etc. Cette activité offre même la possibilité de quelques apprentissages, modestes, des nombres (de 1 à 10) dans l'un ou l'autre dialecte (à choisir parmi ceux proposés dans les documents audios 6 à 15).

Nous proposons par conséquent, pour cette 2e partie de l'activité EOLE, une nouvelle Situation-recherche consistant à observer et analyser comment fonctionnent quelques systèmes de numération dialectaux, à l'écrit d'abord puis – pour vérifier la compréhension – sous forme orale (écoute de quelques nombres en dialecte, compréhension de numéros de téléphone).

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Découvrir la manière de compter dans quelques dialectes et langues régionales.
- Comprendre le fonctionnement de la numération dans ces dialectes et langues régionales.
- Comprendre, à l'écoute, des nombres dans différents dialectes et langues régionales.
- Apprendre quelques rudiments de l'un ou l'autre dialecte ou langues régionales (nombres de 1 à 10).

Langues et patois utilisés

Patois valaisans, fribourgeois, jurassiens, valdôtains et savoyard.

Occitan, picard et wallon.

Matériaux ajoutés



- Document-Élève 6 : Les nombres dans différents dialectes.



- Document-Élève 6bis : Comment former les nombres en... ? (trouver par analyse la manière de former certains nombres).
- Audio 5 : Les réponses, sous forme orale, à l'exercice du Document-Élève 6bis.

e-doc

- Document-Élève 7 : Comprendre des numéros de téléphone en dialecte.
- Audio 5bis : Comprendre des numéros de téléphone en dialecte.
- Audios 6 à 15 : Les nombres de 1 à 10 dans les différents dialectes et langues régionales.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume II, p. 233 à 246), mais comporte une nouvelle Situation-recherche (Situation-recherche 2) portant sur les systèmes de numération des différents dialectes et langues régionales – ainsi qu'une synthèse complémentaire concernant spécifiquement la numération en dialecte. Ces deux parties peuvent être réalisées indépendamment du reste de l'activité.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>À la découverte des numérations</i>	45 mn	Pas de changement.	---	Cette phase ne concerne pas les dialectes.
Situation-recherche 1 <i>Compter dans d'autres langues</i>	60 mn	Pas de changement. Cette phase n'est pas modifiée mais complétée par une 2e situation portant sur les dialectes qui peut être effectuée à la suite ou à la place de celle-ci (cf. <i>infra</i> , Situation-recherche 2).	---	Voir <i>infra</i> : Situation-recherche 2.
Situation-recherche 2 <i>La numération en dialecte</i>	60 mn	NOUVEAU Les élèves, en groupes, analysent, à l'écrit, la manière dont sont formés les nombres dans différents dialectes. Ensuite ils les entendent, les répètent et vérifient s'ils ont bien compris la formation des nombres.	Document-Élève 6 (Les nombres dans différents dialectes). Document-Élève 6bis (Comment former les nombres en...?). Audio 5 (Versions orales des réponses).	
Synthèse a) <i>Compter en français et en allemand, c'est différent</i> b) <i>Comprendre les nombres en dialecte</i>	a) 45 mn b) 20 mn	a) Pas de changement b) Exercice de compréhension des numéros de téléphone en dialecte. Discussion à propos des systèmes de numération en dialecte.	Audio 5bis : quelques numéros de téléphone dits dans différents dialectes. Document-Élève 7 (Comprendre des numéros de téléphone en dialecte).	La partie b peut s'ajouter à la partie a ou la remplacer.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Prolongement <i>Apprendre à compter jusqu'à 10 en dialecte</i>		S'exercer à compter de 1 à 10 dans l'un des dialectes proposés.	Audios 8 à 15 : les nombres de 1 à 10 dans différents dialectes et langues régionales.	

Annexe documentaire 1 : *Notes sur les diverses numérations* (EOLE, Volume II, p. 241-242)

Annexe documentaire 2 : *Quelques bizarreries du système de numération oral du français* (EOLE, Volume II, p. 243-244)

Annexe documentaire 3 : *Les nombres de 1 à 10 dans quelques langues* (EOLE, Volume II, p. 245)

Mise en situation *À la découverte des numérations*

Pas de changement pour cette phase de l'activité – qui peut éventuellement être mise de côté (ou réalisée à un autre moment) dans les classes qui choisissent de réaliser la Situation-recherche 2, avec les dialectes.

Situation-recherche 1 *Compter dans d'autres langues*

Pas de changement pour cette phase de l'activité – qui peut éventuellement être mise de côté dans les classes qui choisissent de réaliser la Situation-recherche 2, avec les dialectes.

Situation-recherche 2bis *La numération en dialecte* **NOUVEAU**

Les élèves, en groupes, sont invités à examiner quelques systèmes de numération dans différents dialectes et langues régionales et à en découvrir le fonctionnement de manière à pouvoir écrire des nombres dans ces différents systèmes.

Chaque groupe reçoit les Documents-Élèves 6 et 6bis et répond aux questions. Puis, pour la correction, la classe écoute les versions orales des réponses (cf. Audio 5). L'enseignant s'assure que les groupes ont bien noté et corrigé leurs réponses.

NB : il est possible de subdiviser le travail et, par exemple, de faire travailler un groupe sur les trois premiers nombres, un autre groupe sur les trois nombres suivants, etc. Cependant, quelle que soit l'organisation du travail choisie, tous les élèves reçoivent l'ensemble des Documents-Élèves 6 et 6bis.

Récapitulation-synthèse

Le déroulement proposé dans EOLE n'a pas de sens pour ce qui concerne les dialectes car l'ordre des nombres y est le même qu'en français. Nous proposons donc de transformer l'activité sur les numéros de téléphone en en faisant un jeu – voire un concours – de compréhension (et d'ajouter ainsi une partie b à la synthèse existante) : les élèves reçoivent le Document-Élève 7 puis, munis du Document-Élève 6, écoutent des numéros de téléphone dits dans l'un des différents dialectes de l'activité (Audio 5bis) et doivent (a) comprendre le numéro, et (b) reconnaître de quel dialecte il s'agit (cet exercice est relativement difficile !). Cette activité de compréhension peut s'ajouter à l'activité de EOLE portant sur les numéros de téléphone en français et en allemand ou, si l'on souhaite centrer l'activité plus spécifiquement sur les dialectes, la remplacer.

À la fin de ce jeu de compréhension, pour clore l'activité, l'enseignant, aidé par les élèves, relève quelques caractéristiques des différents systèmes de numération des dialectes :

- proximité forte avec le système du français (même ordre des nombres dans les formes composées, mêmes racines latines des formes de base, etc.)
- présence massive des formes de type *septante* – *huitante* – *nonante* (même si *quatre-vingts* est également présent);
[En occitan, pour 70, 80 et 90, les formes sont *setanta*, *ochanta* et *nonanta*, mais on entend aussi : *seissanta-dètz*; *quatre vint*; *quatre vint dètz*. En Savoie, les formes *septante* et *nonante* ont disparu des livres d'école (de français) dans les années 60, au profit de *soixante-dix* et de *quatre-vingt-dix*]
- alternance dans les dialectes comme en français entre formes de type « X et Y » (*vingt-et-un*) et « X-Y » (*vingt-deux*);
- présence de deux formes, l'une masculine l'autre féminine, pour le nombre 2 en patois de Chermignon (Valais), de Montignez (Jura), de Cusy (Savoie), en occitan, etc.;
- En picard, *un chint de...* (un cent de...) est utilisé dans diverses expressions. Par exemple : *i brait con-me un chint d'coéchons* = il crie comme cent cochons.
- etc.

Prolongement

En s'aidant des documents audios mis à disposition, les élèves apprennent à compter de 1 à 10 dans l'un des dialectes proposés (cf. Audios 6 à 15).

NB : ne pas oublier, dans cette activité, de prendre également en compte les langues – et, plus encore, les dialectes – parlées par les élèves de la classe : dialectes alémaniques, variétés dialectales des langues liées à la migration...

Script audio

Pour les documents audio 1 à 4, cf. EOLE, Volume II, p. 246.

- 🔊 **Audio 5 (CD 2 / Piste 31)** (Les réponses, sous forme orale, à l'activité du Document-Élève 7)
Voici comment on dit les nombres de l'exercice dans les différents dialectes. Écoutez bien, répétez et corrigez sur votre document.

(les nombres sont répétés deux fois)

1. 37 dans le patois de Roisan (Vallée d'Aoste)	trénte-sàtte
Répétez:	trénte-sàtte
2. 65 en patois fribourgeois	chouchant-è-thèn
Répétez:	chouchant-è-thèn
3. 23 en picard	vingt-troès
Répétez:	vingt-troès
4. 72 en occitan	setanta-e-dos
Répétez:	setanta-e-dos
5. 72 dans le patois de Bagnes	satànte-dou
Répétez:	satànte-dou
6. 72 dans le patois de Pleigne, cette fois	septante-dou
Répétez:	septante-dou
7. 545 en wallon	cinq cints èt quarante-cinq
Répétez:	cinq cints èt quarante-cinq
8. 545 dans le patois de Chermignon	sén sèn è karànt-è-sén
Répétez:	sén sèn è karànt-è-sén
9. 1322 dans le patois de Montignez	mil tràs ceints vint-dous
Répétez:	mil tràs ceints vint-dous

- 🔊 **Audio 5bis (CD 2 / Piste 32)** (Comprendre des numéros de téléphone en dialecte)

Comprenez-vous les numéros de téléphone en dialecte? Écoutez les numéros de téléphone suivants, essayez de les noter et de trouver dans quel dialecte ils sont dits en vous aidant du Document-Élève 6 et en reportant vos réponses sur le Document-Élève 7.

- 041 – 724.67.32 *zèro quarairante è yun, sept ceints vint-quaitre, soichante-sept, trente-dous* (Montignez, Jura)
- 084 – 671.43.27 *zèrò vouètant-è-kàtro, chêt thèn chaptànt-yon, karànt-è-trè, vènt-é-chàte* (patois fribourgeois)

3. 027 – 913.24.89 *zééro vént-è-chatt, nou sèn è trèze, vént-è-kàtro, ouètànt-è-nou* (Chermignon, Valais)

4. 027 – 546.21.16 *zérô vènte-sa, çhlèin çhlèn karànte-sài, vènt-yon, sèze* (Bagnes, Valais)

5. 032 – 811.12.13 *zéero trente dou heûcent onze doze traze* (Montignez, Jura)

🔊 6. *Zerò cinquanta cinc, cent dètz e uèit, ochanta tres, ochanta cinc* (055 / 118 83 85; occitan) (CD 2 / Piste 33)

🔊 7. *Zérô cinquante cinq, cint dîj yût', quatrè-vint trwès, quatrè-vint cinq* (055 / 118 83 85; wallon) (CD 2 / Piste 34)

🔊 8. *Zééro sénkànt-è-sén, sèn è dijèouètt, ouètànt-è-trè, ouètànt-è-sén* (055 / 118 83 85; Chermignon) (CD 2 / Piste 35)

🔊 9. *Zérô sènkànte-sèn, sê diz-oui, kàtro-vê-trê, kàtro-vê-sèn* (055 / 118 83 85; Cusy, Savoie) (CD 2 / Piste 36)

🔊 10. *Zèrô thènkànt-è-thèn, than djij-è-vouète, vouètànt-è-trè, vouètànt-è-thèn* (055 / 118 83 85; Fribourg) (CD 2 / Piste 37)

🔊 11. *Zéro chinquante chonq, chint dix huit, quatrè-vint troès, quatrè-vint chonq* (055 / 118 83 85; picard) (CD 2 / Piste 38)

🔊 12. *Zérô çhlèinkànte-çhlèin, çhlèn dizevouë, ouetànte-trài ouetànte-çhlèin* (055 / 118 83 85; Bagnes, village de Bruson) (CD 2 / Piste 39)

🔊 13. *Zéro seunkànte-sinkyè, sén é dizeouette, ouitànte-trèi, ouitànte-sinkyè* (055 / 118 83 85; Roisan, Vallée d'Aoste) (CD 2 / Piste 40)

🔊 14. *Zéro cîinquante-cîntçhe, ceint déjeûte, quaitre-vints-trâs, quaitre-vints-cîntçhe* (055 / 118 83 85; Montignez) (CD 2 / Piste 41)

🔊 **Audio 6 (CD 2 / Piste 42)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Chermignon :

zééro – ón – dó / dàvoue – trè – kàtro – sén – chich – chatt – ouètt – nou – djyè

🔊 **Audio 7 (CD 2 / Piste 43)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Bagnes (village de Sarreyer) :

zérô – on – dou – trài – kàtro – çhlèn – chàì – cha – vouë – neùu – dyë

🔊 **Audio 8 (CD 2 / Piste 44)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Pleigne :

zéero – une – dous – tràs – quaitre – cîntçhe – ché – sept – heûte – nûef – dieche

🔊 **Audio 9 (CD 2 / Piste 45)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Montignez :

zéro – yun – dous – trâs – quaitre – cîntçhe – ché – sept – heûte – nûef – dieche

🔊 **Audio 10 (CD 2 / Piste 46)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix en patois fribourgeois :

zêrô – on – dou – trè – katro – thin – chê – chate – vouète – nà – dji

🔊 **Audio 11 (CD 2 / Piste 47)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Roisan, Vallée d'Aoste :

dzééro – eùn – dou – trèi – kàttro – sínye – chouì – sàtte – ouète – nou – dji

🔊 **Audio 12 (CD 2 / Piste 48)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix dans le patois de Cusy, Savoie :

zêrô – yon – dou – trê – kàtro – sèn – si – sa – oui – nou – di

🔊 **Audio 13 (CD 2 / Piste 49)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix en occitan :

zerò – un – dos – tres – quatre – cinc – sièis – sèt – uèit – nòu – dètz

🔊 **Audio 14 (CD 2 / Piste 50)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix en picard :

zéro – un – deux – troès – quate – chonq – six – sept – huit – neu(f) – dix

🔊 **Audio 15 (CD 2 / Piste 51)** (Les nombres de 0 à 10 dans les différents dialectes)

Voici les nombres de zéro à dix en wallon :

zêrô – onk – deûs – trwès – quate – cinq – chîj – sèt – yût' – noûf – dîj